



Wee Sing
唱卡拉

万圣节之歌

Wee Sing for Halloween

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著



中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
唱卡拉

万圣节之歌

Wee Sing for Halloween



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

叶琳 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

万圣节之歌:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 叶琳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3943-0

I. ①万… II. ①比…②尼…③克…④叶… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第084515号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3053号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014 年 5 月第一版

印 次 / 2014 年 5 月第一次

ISBN 978-7-5001-3943-0 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

目 录

Halloween, Halloween 万圣节, 万圣节	6
<i>Five little Pumpkins</i> 五个小南瓜	7
Spooky Loo 斯布奇噜	8
Jack-o'-lantern Pizza* 南瓜灯比萨饼*	9
Pumpkin, Pumpkin 南瓜, 南瓜	9
Orange Pumpkins 橘红色南瓜	10
Pumpkin Seeds* 南瓜籽*	11
Old Farmer Dan 老农夫	12
Cheese Pumpkins* 奶酪南瓜饼*	13
Three Scarecrows 三个稻草人	14
Carving Pumpkins 刻南瓜	15
I'm a Pumpkin 我是一个南瓜	16
<i>Jack-o'-lantern</i> 南瓜灯	17
Orange Jack-o'-lantern Punch* 南瓜灯橘汁潘趣*	17
Halloween Is Almost Here 万圣节即将到来	18
Fly Little Bats 飞吧小蝙蝠	19
Have You Seen the Ghost of John? 你是否见过约翰的幽灵?	20
Ghost Pudding* 幽灵布丁*	20
<i>Five Little Ghosts</i> 五个小幽灵	21
The Ghosts Go Flying 幽灵飞起来	22
<i>Ghost Toast</i> 幽灵吐司	23
If I Were 如果我是	24
<i>The Dark House</i> 黑暗的房子	25
Spooky Suckers* 鬼脸棒棒糖*	25
There's a House in the Middle of the Wood 树林中有一座房子	26
<i>There Was a Little Witch</i> 有一个小女巫	27
Little Witch 小女巫	27
The Witch Rides Her Broom 女巫骑着扫帚	28
<i>Guess Who</i> 猜一猜我是谁	29
Creeping, Creeping 蹑手蹑脚	30
Creepy Cat Cupcakes* 猫脸蛋糕*	30
Halloween Is Here 万圣节到来了	31
Skin and Bones 皮包骨	32
<i>Bones</i> 骨头	33
Dry Bones 干骨骼	34
The Black Bat Sat 黑蝙蝠坐下来	36

Black Bat Cake* 黑蝙蝠蛋糕*	36
Cool Black Cat* 黑猫冰蛋糕*	36
Flit and Fly 飞来飞去	37
The Bats Are All Asleep 蝙蝠们全都睡着了	38
<i>The House That Is Haunted</i> 鬼屋	40
Ghost Cookies* 鬼脸饼干*	41
The Haunted House 鬼屋	42
Chilly Witch* 女巫饼干*	43
Three Little Witches 三个小女巫	44
A Funny Little Lady 一位有趣的小妇人	45
<i>A Witch</i> 一个女巫	45
Chickamy, Chickamy 小鸡叫叽叽	46
<i>Witches' Brew</i> 女巫们酿的酒	47
The Witches' Stew 女巫的炖菜	48
Witches' Brew Punch* 女巫酿造的潘趣酒*	49
Popcorn Ball 爆米花球	50
Popcorn Balls* 爆米花球*	51
It's Time to Go Trick-or-Treating 是时候玩“不给糖就捣乱”的游戏啦	52
That's What Halloween Is For 这就是万圣节	53
<i>A Teeny Tiny Turtle</i> 一只小乌龟	54
Halloween Night 万圣节之夜	55
<i>Four Little Spiders</i> 四只小蜘蛛	56
Chocolate Cookie Spiders* 蜘蛛巧克力饼干*	56
Spin, Spider, Spin 蜘蛛吐丝	57
Thump! Thump! Thump! 砰! 砰! 砰!	58
<i>Scary Eyes</i> 吓人的眼睛	59
Crispy Eyeballs* 酥脆的麦片球*	59
<i>Trick-or-Treaters</i> 不给糖就捣乱	60
Halloween Candy 万圣节糖果	61
索引	62

斜体的篇目表示诗歌或手指游戏。

* 表示万圣节小吃。

Wee Sing
唱歌拉

万圣节之歌

Wee Sing for Halloween



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

叶琳 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

万圣节之歌:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 叶琳译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5
(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3943-0

I. ①万… II. ①比…②尼…③克…④叶… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084515号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3053号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street,
New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3943-0 定价: 18.00 元(配光盘)



版 权 所 有 侵 权 必 究
中国对外翻译出版有限公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲不果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

万圣节虽然是西方的节日，这些年在中国却已经逐渐被接受，尤其是孩子们，怎能放过这充满神秘色彩的狂欢盛会？制作南瓜灯，穿上夸张的服装，享受各种美食，讲鬼故事，玩游戏，唱万圣节歌曲，这些都是这一节日的乐趣所在。《万圣节之歌》这一册囊括了各种万圣节的歌曲和游戏，包括鬼怪歌、南瓜曲、“不给糖就捣乱”歌曲、手指游戏、围圈游戏、表演歌曲等，另外还编入了一些食谱，教孩子们制作美食，过程简单而有趣。无论是在家还是在学校，本书都为大家提供了丰富的万圣节活动素材，当然，您也可以随时随地跟孩子唱这些歌曲，玩这些游戏。节日并非天天过，但乐趣可以时时陪伴！

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

Halloween, Halloween 万圣节, 万圣节	6
<i>Five little Pumpkins</i> 五个小南瓜	7
Spooky Loo 斯布奇噜	8
Jack-o'-lantern Pizza* 南瓜灯比萨饼*	9
Pumpkin, Pumpkin 南瓜, 南瓜	9
Orange Pumpkins 橘红色南瓜	10
Pumpkin Seeds* 南瓜籽*	11
Old Farmer Dan 老农夫	12
Cheese Pumpkins* 奶酪南瓜饼*	13
Three Scarecrows 三个稻草人	14
Carving Pumpkins 刻南瓜	15
I'm a Pumpkin 我是一个南瓜	16
<i>Jack-o'-lantern</i> 南瓜灯	17
Orange Jack-o'-lantern Punch* 南瓜灯橘汁潘趣*	17
Halloween Is Almost Here 万圣节即将到来	18
Fly Little Bats 飞吧小蝙蝠	19
Have You Seen the Ghost of John? 你是否见过约翰的幽灵?	20
Ghost Pudding* 幽灵布丁*	20
<i>Five Little Ghosts</i> 五个小幽灵	21
The Ghosts Go Flying 幽灵飞起来	22
<i>Ghost Toast</i> 幽灵吐司	23
If I Were 如果我是	24
<i>The Dark House</i> 黑暗的房子	25
Spooky Suckers* 鬼脸棒棒糖*	25
There's a House in the Middle of the Wood 树林中有一座房子	26
<i>There Was a Little Witch</i> 有一个小女巫	27
Little Witch 小女巫	27
The Witch Rides Her Broom 女巫骑着扫帚	28
<i>Guess Who</i> 猜一猜我是谁	29
Creeping, Creeping 蹑手蹑脚	30
Creepy Cat Cupcakes* 猫脸蛋糕*	30
Halloween Is Here 万圣节到来了	31
Skin and Bones 皮包骨	32
<i>Bones</i> 骨头	33
Dry Bones 干骨骸	34
The Black Bat Sat 黑蝙蝠坐下来	36

Black Bat Cake* 黑蝙蝠蛋糕*	36
Cool Black Cat* 黑猫冰蛋糕*	36
Flit and Fly 飞来飞去	37
The Bats Are All Asleep 蝙蝠们全都睡着了	38
<i>The House That Is Haunted</i> 鬼屋	40
Ghost Cookies* 鬼脸饼干*	41
The Haunted House 鬼屋	42
Chilly Witch* 女巫饼干*	43
Three Little Witches 三个小女巫	44
A Funny Little Lady 一位有趣的小妇人	45
<i>A Witch</i> 一个女巫	45
Chickamy, Chickamy 小鸡叫叽叽	46
<i>Witches' Brew</i> 女巫们酿的酒	47
The Witches' Stew 女巫的炖菜	48
Witches' Brew Punch* 女巫酿造的潘趣酒*	49
Popcorn Ball 爆米花球	50
Popcorn Balls* 爆米花球*	51
It's Time to Go Trick-or-Treating 是时候玩“不给糖就捣乱”的游戏啦	52
That's What Halloween Is For 这就是万圣节	53
<i>A Teeny Tiny Turtle</i> 一只小乌龟	54
Halloween Night 万圣节之夜	55
<i>Four Little Spiders</i> 四只小蜘蛛	56
Chocolate Cookie Spiders* 蜘蛛巧克力饼干*	56
Spin, Spider, Spin 蜘蛛吐丝	57
Thump! Thump! Thump! 砰! 砰! 砰!	58
<i>Scary Eyes</i> 吓人的眼睛	59
Crispy Eyeballs* 酥脆的麦片球*	59
<i>Trick-or-Treaters</i> 不给糖就捣乱	60
Halloween Candy 万圣节糖果	61
索引	62

斜体的篇目表示诗歌或手指游戏。

* 表示万圣节小吃。

HALLOWEEN, HALLOWEEN

万圣节，万圣节

词：苏珊·尼普

曲：苏珊·尼普



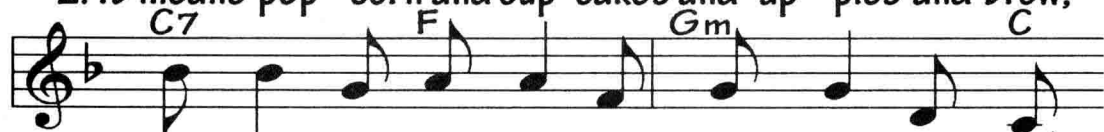
Hal - low - een, Hal-low-eeen, what does it mean?__



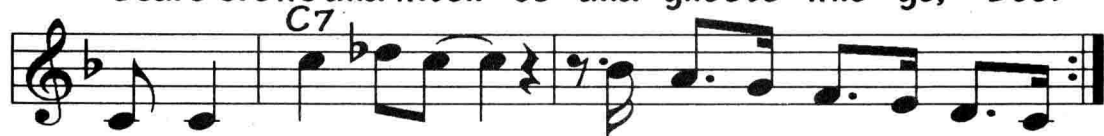
Hal - low - een, Hal-low-eeen, what does it mean?__



1. It means cos-tumes and can - dy and pump-kins and cats,
2. It means pop - corn and cup-cakes and ap - ples and brew,



Gob - lins and spi - ders and hoot owls and bats,
Scare-crows and witch - es and ghosts who go, "Boo!"



It means heaps of treats!_ Oh, yum-my, yum-my, Hal-low -



een, Hal - low - een, what does it mean?__



It means spook - y fun!

歌词大意：

万圣节，万圣节，意味着什么？万圣节，万圣节，意味着什么？

1. 万圣节意味着节日服饰、糖果、南瓜和猫咪，小妖精、蜘蛛、猫头鹰和蝙蝠，
2. 万圣节意味着爆米花、蛋糕、苹果和饮料，稻草人、女巫和用“嘘”声吓人的幽灵，
万圣节意味着各种各样的美食！噢，美味，美味，万圣节，万圣节，意味着什么？
万圣节既刺激又有趣！

FIVE LITTLE PUMPKINS

五个小南瓜

Five little pumpkins sitting on a gate,

(hold up five fingers) (arms form circle above head)

The first one said, "Oh, my, it's getting late."

(hold up one finger) (wiggle finger as in scolding)

The second one said, "There are witches in the air."

(hold up two fingers) (swish hand through air)

The third one said, "But we don't care."

(hold up three fingers) (fold arms in front of chest)

The fourth one said, "Let's run and run and run."

(hold up four fingers) (run in place)

The fifth one said, "I'm ready for some fun."

(hold up five fingers) (point to self with thumb)

"Whoool!" went the wind, and out went the light,

(cup hands at sides of mouth) (clap)

And the five little pumpkins rolled out of sight.

(hold up five fingers) (roll arms)

五个小南瓜，坐在大门上，

(竖五个手指)(手臂在头上方围成圈)

第一个说：“噢，我的天，已经不早了。”

(竖一个手指)(晃动手指表示抱怨)

第二个说：“天上有女巫。”

(竖两个手指)(快速挥一下手)

第三个说：“不过我们才不管。”

(竖三个手指)(手臂合抱在胸前)

第四个说：“我们跑起来吧。”

(竖四个手指)(原地跑动)

第五个说：“我准备去找些乐子。”

(竖五个手指)(大拇指冲着自己)

“呼！”吹来一阵风，灯灭了。

(双手拢在嘴边) (拍手)

五个小南瓜滚动着离开了。

(竖五个手指)(两臂绕圈转动)



SPOOKY LOO

斯布奇噜

(曲调: Looby Loo)

传统曲调改编

Chorus A7

Dm Here we go Spook-y Loo, — Here we go Spook-y Light, —

Dm A7 Dm Fine

Here we go Spook-y Loo, — All on a Hal-low-een night. —

Verse Dm

1. You put your right hand in, — You

put your right hand out, — You give your right hand a

D.C. al fine

A7 Dm A7

shake, shake, shake, And turn your-self a - bout. Oh,

(Chorus after each verse)

2. ... left hand ... 5. ... head ...
3. ... right foot ... 6. ... whole self ...
4. ... left foot ...

歌词大意: 副歌: 来吧来吧, 斯布奇噜, 来吧来吧, 斯布奇来, 来吧来吧, 斯布奇噜, 在万圣节之夜。

1. 把你的右手收进去, 把你的右手伸出来, 摇晃你的右手, 摇啊摇, 转过身去。噢, (每段之后唱副歌)
2.左手..... 3.右脚..... 4.左脚.....
5.头..... 6.全身.....

队形: 孩子们手牵手站着围成一个圈。

动作:

- 孩子们在唱副歌时围着转圈。
- 唱每一段歌词时, 停止转圈, 做出将手、腿等伸到圈内、再到圈外、再回到圈内的动作。



JACK-O'-LANTERN PIZZA

南瓜灯比萨饼

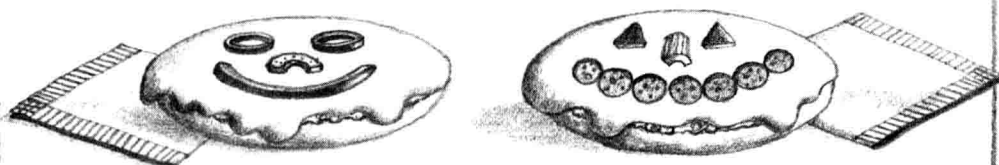
(小吃)

原料:

- 小而圆的乳酪比萨饼, 或上面覆盖乳酪的英式松饼
- 意大利辣味香肠, 加拿大培根, 或火腿片
- 佐料 (橄榄、青椒片、芹菜等)

做法:

- 把肉类和佐料切成各种形状的薄片。
- 孩子们可以用材料摆出各种有趣的面孔。



PUMPKIN, PUMPKIN

南瓜, 南瓜

词: 苏珊·尼普

(轮唱曲: Reuben and Rachel)

传统曲调



歌词大意: 南瓜, 南瓜, 我一直在想, 你是我见过最好的南瓜, 你很快会变成南瓜灯, 在万圣节点亮起来。



ORANGE PUMPKINS

橘红色南瓜

词：帕姆·比尔

(曲调: *Short'nin' Bread*)

传统曲调

Or - ange pump - kins grow - in' on the vine,

Or - ange pump - kins, oh, so fine.

Or - ange pump - kins grow - in' on the ground,

Or - ange pump - kins, big and round.

Chorus

Grow, or - ange pump - kins, grow, — grow, —

歌词大意：橘红色南瓜长在南瓜藤上，上好的橘红色南瓜，橘红色南瓜长在地面上，橘红色南瓜大又圆，长啊长，橘红色南瓜，长啊长。长啊长，橘红色南瓜，长啊长。长啊

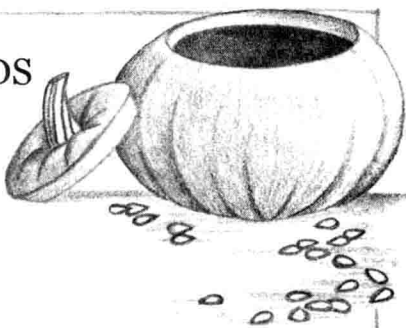


长，橘红色南瓜，长啊长。我们不会把你摘下来，不会！不会！不会！除非等到万圣节。

PUMPKIN SEEDS

南瓜籽

(小吃)



原料:

- 两杯未清洗的南瓜籽
- 1½ 茶匙的辣酱油
- 1½ 大汤匙融化的人造黄油或奶油
- 1¼ 茶匙调味盐

做法:

- 挖出南瓜瓢，取出南瓜籽，但不要用水洗。
- 将南瓜籽放入碗中，加入辣酱油、奶油和盐，充分搅拌均匀。
- 把搅拌后的南瓜籽铺在浅烤盘上。
- 在烤箱里以 120℃ 的温度烤上大约一个小时，时不时搅一搅。
- 烤完之后，香脆、干燥、淡棕色的烤南瓜籽就可以出炉了。

OLD FARMER DAN

老 农 夫

词：帕姆·比尔

曲：帕姆·比尔

1. Old Farm-er Dan has a pump-kin patch, The
best you've ev-er seen, Old Farm-er Dan has a
pump-kin patch, And it's read-y for Hal-low-een.

Chorus
Dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle,
dee-dle, dee-dle dee, Dee-dle, dee-dle, dee-dle,
dee - dle, dee - dle dee, Dee - dle,
dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle
dee, Dee-dle dee-dle, dee-dle, dee-dle, dee-dle dee.